
FORMATION

2020-2021

MASTER 2 de Didactique des langues et des cultures, Université de la Sorbonne Nouvelle, Mention Très bien

Sujet : *Observation de deux grammaires de Français Langue Étrangère à usage d'apprenants hispanophones*

2000-2004

DOCTORAT de linguistique romane, Université Paris IV-Sorbonne, Mention Très honorable avec félicitations du jury à l'unanimité

Sujet : *La transitivité dans les langues romanes. La construction de l'objet et le rôle de la préposition a en espagnol.*

1999-2000

D.E.A. de linguistique romane, Université Paris IV-Sorbonne, Mention très bien.

Sujet : *Recherche en syntaxe des langues romanes : l'accusatif prépositionnel en espagnol, catalan et corse*

1998-1999

Admission à l'**AGRÉGATION** externe d'espagnol

1997-1998

D.E.A. de littérature espagnole, Université Paris IV-Sorbonne, Mention Très bien

Sujet : *La présence de Virgile dans le Polyphème de Góngora.*

1996-1997

LICENCE D'ESPAGNOL, Université Paris IV-Sorbonne, Mention Très bien

LICENCE DE PHILOSOPHIE, Université Paris IV-Sorbonne, Mention Bien

1996

Admission à l'**ÉCOLE NORMALE SUPÉRIEURE (Ulm)**

EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE

2018

Professeur invité, Université de Carthagène des Indes, Colombie, Département de Langues Étrangères

2013

Professeur invité, Université de Carthagène des Indes, Colombie, Département de linguistique et littérature

Depuis 2010

Maître de Conférences, Sorbonne Université, UFR d'Études ibériques et latino-américaines

2007-2010

Maître de Conférences, Université Paris VII-Denis Diderot, UFR EILA

2006

Conférencière à l'École Normale Supérieure – Lyon LSH

2005-2007

Maître de Conférences, Université Grenoble III – Stendhal, UFR d'Études ibériques et latino-américaines

2003-2005

ATER, Université Paris IV – Sorbonne, UFR d'Études ibériques et latino-américaines

2000-2003

Allocataire monitrice normalienne, Université Paris IV – Sorbonne, UFR d'Études ibériques et latino-américaine

1997-1998

Lectrice de français à l'Université Carlos III de Madrid, dans le cadre d'un programme d'échange entre l'ENS Ulm et Carlos III.

PRINCIPALES ACTIVITÉS D'ENCADREMENT ET D'ÉVALUATION

2014-2016 Membre du jury du concours de l'**Agrégation** externe d'espagnol

2011-2012 Membre du jury du concours du **Capes** interne d'espagnol

2007-2010 Membre du jury du concours de l'**Agrégation** externe d'espagnol

2006 Membre du jury du concours d'entrée à l'**Ecole Normale Supérieure** (Ulm)

ACTIVITÉS EN MATIÈRE D'ADMINISTRATION

Depuis 2022

Responsable de la L3 à l'UFR d'Études ibériques et latino-américaines de Sorbonne Université

2015- 2022

Trésorière des Editions Hispaniques

Depuis 2011

Coordinatrice de l'UE Langue en L3, UFR d'Études ibériques et latino-américaines de l'Université Paris IV – Sorbonne

Depuis 2011

Trésorière de l'Association de Linguistique ibéro-romane (LIBERO)

2009

Membre du comité d'organisation du colloque international « L'Europe des vingt-sept et ses langues », Université Paris VII – Denis Diderot, 3-5 décembre 2009

2009-2010 Correspondante de la Bibliothèque centrale de l'Université Paris VII – Denis Diderot pour l'UFR EILA

2005-2007

Responsabilité administrative de la filière LEA, L2 et L3, à l'Université Grenoble III – Stendhal

ACTIVITÉS COLLECTIVES DE RECHERCHE

2018-2022 : Participation au projet d'édition et de traduction de la *Gramática castellana* de Cristóbal de Villalón, sous la direction de Corinne Mencé-Caster, composante RELIR (EA4080) de l'équipe de Recherche Civilisations et Littératures d'Espagne et d'Amérique du Moyen Âge aux Lumières (EA4083) de Sorbonne Université.

PUBLICATIONS

Ouvrage

La syntaxe de l'objet en espagnol. La question de la préposition a, Limoges, Editions Lambert-Lucas, 2010.

Articles dans des revues à comité de lecture

(2022). « L'approche contrastive dans sept grammaires de Français Langue Étrangère pour hispanophones (1974-2015) ». *Pratiques : linguistique, littérature, didactique*, 195/196. À paraître.

(2022). « L'approche contrastive dans le *Manual de gramática francesa* (2006) de E. Echeverría Pereda ». *Synergies Espagne*, 15. En ligne : <https://gerflint.fr/Base/Espagne15/weber.pdf>

(2021). « La variation diastratique et sa traduction en espagnol : le cas du roman *En finir avec Eddy Bellegueule* d'Edouard Louis ». *La main de Thôt : théories, enjeux et pratiques de la traduction*, 9. En ligne : <https://revues.univ-tlse2.fr:443/lamaindethot/index.php?id=997>

(2021). « La cohérence terminologique en question dans le *Manual de gramática francesa* de Echeverría Pereda ». *Documents pour l'histoire du français langue étrangère et seconde*, 66-67. En ligne : <https://journals.openedition.org/dhfiles/8503>

(2021). « Usages et emplois 'anormaux' du verbe *escuchar* en espagnol contemporain ». *Chréode*, 3, 259-276.

(2020). « El verbo 'mamar' en el español de Colombia ». *RILEX*, 3 (1), 109-132.

(2020). « *El extranjero* de Albert Camus traducido por Pablo Montoya : ¿una traducción para lectores latinoamericanos ? ». *Ikala, Revista de Lenguaje y Cultura*, 25 (2), 513-532.

2019). « El régimen verbal en el *Diccionario de construcción y régimen de la lengua castellana* de Rufino José Cuervo : modernidad y perspectivas ». *Moenia*, 25, 847-862.

(2019). « La traduction de la préposition 'con' en français ». *Etudes de Linguistique ibéro-romanes - ELIR*, 2, 153-170.

(2018). « Traduire le verbe 'comprendre' en espagnol ». In C. Ballestero de Celis & Y. García-Márkina (eds.). *L'épreuve de traduction. Capes et agrégation d'espagnol*. Paris : Armand Colin, 155-179.

(2018). « 'Tomar' y 'coger' en español peninsular. Análisis comparativo ». *Chréode : vers une linguistique du signifiant : revue de linguistique hispanique et romane, Hommage à Marie-France Delport*, 2, 267-288.

(2017). « Traduire l'agrammaticalité durassienne : liberté ou contrainte ? ». *Translationes*, 8-9, 83-97.

(2014) « La traducción de la voz pasiva francesa al español: ¿cuestión de lengua o cuestión de traducción ? ». *Mutatis Mutandis*, 7, n° 2, 368-385.

(2013) « 'Esconder', 'ocultar', 'disimular': un análisis semántico ». *Visitas al Patio*, n°7, Cartagena, Universidad de Cartagena de Indias, 15-38.

(2012) « L'enjeu politique de la norme dans la standardisation des langues minoritaires : le cas de l'accusatif prépositionnel en catalan », dans De Hoyos, J. C. et Perennec M. H. (eds.), *Langue et manipulation*, Saint-Etienne, Presses universitaires de Saint-Etienne, 135-146.

(2011) « La préposition *sur* : de la langue au discours ». *Association for French Linguistic Studies*, 17, 1, 26-48.

(2010) « Aspects linguistiques de l'exotisme. Les insertions de mots espagnols dans les récits de voyageurs français au XIXe siècle ». *De l'Espagne orientale aux représentations ibériques et ibéro-américaines de l'exotisme*, Saint-Etienne, Cahiers du GRIAS-CELEC n°14, Philippe Meunier (ed.), 141-152.

« Morphème prépositionnel et intention du locuteur. Un cas de trace pragmatique. », *Tigre*, 16, ELLUG, 2008, p. 93-101.

Chapitres d'ouvrages

(2019). « La traduction en espagnol du pronom 'caméléon' dans *Madame Bovary* ». In S. Baldo de Brébisson & S. Genty (eds). *L'intraduisible. Les méandres de la traduction*. Arras : Artois Presses Université, 417-419.

(2010). « *Soñar ø, soñar con, soñar en* : du sémantisme à la syntaxe », *Morphologie et syntaxe de l'espagnol. Méthodes d'approche*, Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle, Gilles Luquet (ed.), 249-262.

Actes publiés de colloques, conférences internationales

(2013). « La concepción de la transitividad en el *Diccionario de construcción y régimen* de Rufino José Cuervo ». *Coloquio Internacional Rufino José Cuervo, Université Paris IV-Sorbonne, Institut Cervantes, 20-21 juin 2011*, Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo, Bogotá.

(2010). « Signifié verbal et syntaxe de l'objet : le cas de 'définir' », *Aspects actuels de la linguistique ibéro-romane - Actes du XIe Colloque international de Linguistique ibéro-romane, Paris 13 - Villetaneuse (5-7 octobre 2006)*. Limoges, Editions Lambert-Lucas, 307-317.

(2003). « L'objet interne' et la préposition *a* », *Actes du Xe Colloque de linguistique hispanique*, 14, 15 et 16 mars 2002, Crilau PUP, Perpignan, 221-229.

Conférences (invitée)

(2013). « Actualidad del relativismo lingüístico : la hipótesis Sapir-Whorf y el problema de la traducción », Colloque international « Dar sentido. Tensiones socio-culturales y lingüísticas de la traducción », Bogotá, 21-22 de octubre de 2013.

(2012). « La traducción de la voz pasiva francesa al español : ¿cuestión de lengua o cuestión de traducción ? », Colloque international « Traduttore-traditore, rivelador de secretos », Bogotá, 8-9 de octubre de 2012.

(2012). « Preposiciones y régimen verbal en el *Diccionario de construcción y régimen* de Rufino José Cuervo », *Encuentro internacional sobre la obra de Rufino José Cuervo*, Bogotá, 11-12 de abril de 2012.

Communications sans publication

(2017). « 'Añadir' o 'agregar' sal : análisis semántico de dos verbos », XVIII Congreso Internacional de la Asociación de lingüística y filología de América Latina (ALFAL), 24-28 de julio 2017, Universidad Nacional, Bogotá, Colombia.

Traductions et interprétation

(2015). Rodríguez Patricio, *Défense d'afficher*, Traduction de Elodie Weber, Madrid, Ediciones Asimétricas.

(2013). Interprète pour Ali Moussa, chef de la Division du Dialogue pour l'Histoire et la Mémoire de l'UNESCO, lors du Mois de l'héritage africain en Colombie, Carthagène des Indes (2 mai 2013) et San Basilio de Palenque (3 mai 2013), Colombie.

Campos, Marco Antonio, *No pasará el invierno*. Traduction de Elodie Weber, en ligne sur www.arts-history.mx

Arturo Ramos, Luis, *La escalera*. Traduction de Elodie Weber, en ligne sur www.arts-history.mx

Lavín, Monica, *La lagartija*, traduction de Elodie Weber, en ligne sur www.arts-history.mx

(2006). Fernando Savater, « La rentabilité de la terreur : le cas basque ». Traduction de Elodie Weber, *Esprit*, 8 (août-septembre), 81-88.